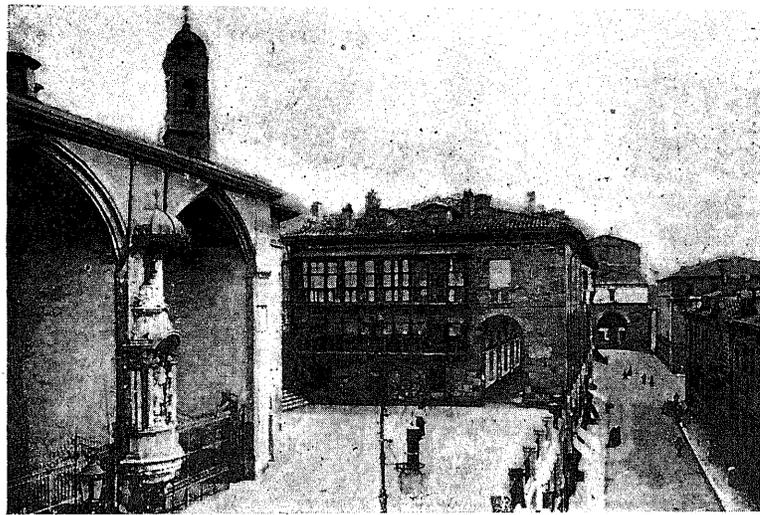


# La Bastonia

REVISTA DECENAL ILUSTRADA  
Fundada el año 1893



Calle de Vitoria (Alaba)

No. 985  
AÑO XXVIII

Buenos Aires, Febrero 10 de 1921

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN  
BELGRANO 1389

# LA BASKONIA

REVISTA DECANAL DE LA COLECTIVIDAD EUSKARA DE LA AMERICA DEL SUR  
FUNDADA EL AÑO 1893

**APARECE**  
Los días 10, 20 y 30 de cada mes

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN  
BELGRANO 1389 — Buenos Aires  
U. Telet. 6153 Libertad  
Dirigir la correspondencia al administrador

**PRECIO DE SUSCRIPCIÓN**  
Capital federal (por año)... \$ 8.—  
Provincias " " " " " 9.—  
R. Oriental y otras (por año)... " 4.50 oro

## CASAS RECOMENDADAS

**ALPARGATERIA**  
y Artículos de Cancha

**La Vascongada**

Vda. de Manuel García Gamborena

Gran surtido en Uruguayas, Zuecos y Zapatos de lona.

Especialidad en Alpargatas a la española y a la baska.

Casa especial en Boinas, Palas, Pelotas, Shares. Fajas cuero de perro. Botas para vino. Hilo para Shares, y goma para Pelotas.

**VENTAS POR MAYOR Y MENOR** Casa principal: Moreno 915  
al 919 - BUENOS AIRES

**CARRIQUIRY, CASAUX & Cía.**

Consignatarios de Frutos del País, Haciendas y Cereales

U. T. 4443, Av.

MAIPÚ 427, piso 4o.

**JOSÉ BAYONA & Cía.**

CONSIGNATARIOS

De Frutos del País, Cereales y Haciendas  
Tacuarí 540 Buenos Aires

**La Economía Comercial**

COMPañIA DE SEGUROS

Fundada el año 1889

**Capital 2.000.000 de \$ m/n.**

Seguros sobre la vida,  
contra incendios, Muviales y marítimos

DIRECCIÓN GENERAL

**CANGALLO No. 691 - Buenos Aires**

MANUEL NUÑEZ — Director General

## PEDIDOS

Se desea matrimonio basko, competente  
él para ordeñar y cuidado de una huerta  
y ella para el trabajo de la casa. : : :

Dirigirse a la Administración de «La  
Baskonia», Belgrano 1389.

LA FUERZA MOTRIZ MAS ECONÓMICA

y mas segura para bombear

ES EL

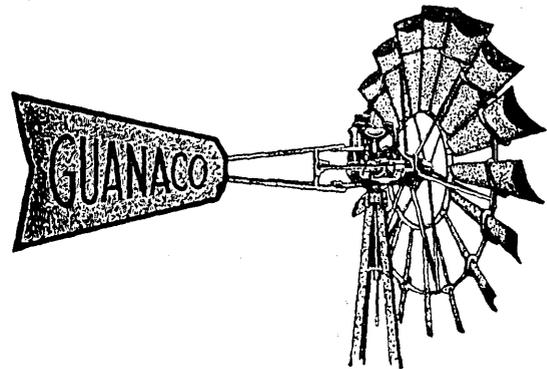
MOLINO A VIENTO

“**GUANACO**”

de doble engranaje

Los cojinetes «NON-OLEUM» empleados en este Molino tienen la particularidad de conservar sus condiciones lubricantes durante años sin alterarse y asegura un funcionamiento suave y silencioso.

Todas las piezas son visibles y pueden cambiarse con la mayor facilidad sin desarmar el Molino.



**JUAN Y JOSE DRYSDALE Y C<sup>IA</sup>**

ROSARIO

PERÚ 440, BUENOS AIRES

BAHIA BLANCA

# LA BASCONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXVIII

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 985  
Buenos Aires, Febrero 10 de 1921



“EL ENTIERRO DE LA SARDINA”

(Cuadro de Goya).

# EL CARNAVAL

**N**O es fácil averiguar con certeza la etimología de *carnaval*. Se le hace derivar ordinariamente de las dos palabras italianas *carne vale*, expresión que significa *carne! adiós!* destinada a indicar la excesiva licencia sensual permitida en los días carnavalescos, antes del tiempo penitencial eclesiástico. Del título aplicado por el papa san Gregorio el Grande el domingo anterior a la Cuaresma *dominica ad carnes levandas*, salió una segunda etimología del carnaval: *carnelevamen*, *carnelevale* (en Milán), *carnevale*. Otra etimología es *car navale*, expresión en lengua romana de *currus navalis* "carro naval". Entre los teutones, *carnaval* tiene su expresión en la palabra *fastnacht* (literalmente "noche del ayuno" igual a *fastenseven* o *fastelovend* (en el Rhin), "principio del ayuno" (ovend es una variante de *abend*, "la tarde") por ser añeja costumbre de los teutones comenzar el día por la tarde. En la Edad Media, y aun hoy entre el pueblo, los teutones llamaban al carnaval *fasnacht* o *fasenacht* "fiesta de locura, de jarana". *Carne vale*, *carne levamen* y *fasnacht* son nombres aplicados por la influencia del cristianismo. *Carnelevamen* significa "alzamiento (supresión) de las carnes". De aquí que se diga también *carnelestendas* del carnaval, de *caro* (carne) y *tollenda* (que se ha de quitar).

La etimología que goza de mayor solidez es la de *currus navalis*, que presta estimable luz acerca de los principios de la historia del carnaval. El carnaval deriva directamente de las Saturnales romanas, pero de un modo más general se encuentran vestigios de estas fiestas, que en un principio tuvieron carácter religioso, en todos los pueblos, desde la más remota antigüedad, y con ellas se celebraba el año nuevo (para que éste les fuera favorable) o la entrada de la primavera que simbolizaba el renacimiento de la naturaleza.

En efecto, en primavera, en Grecia, en el imperio romano, en los países teutónicos y en los celtas, se hacían procesiones en que se paseaba un barco con ruedas, y que eran constituidos por mascaradas que ejecutaban sobre el carro danzas promiscuas y canciones de sátira sarcástica y obscenas. Esta costumbre del carro naval aún se encuentra en vigor en Reus (España), donde una embarcación de setenta o más toneladas, colocada sobre un carromato, es arrastrado por diez o más caballerías, siendo tripulada por varios hombres vestidos de marinero que arrojan flores y dulces a los espectadores. En aquellos cantos, en Grecia halló su complemento la comedia, así como las mascaradas con sus impúdicas canciones, las sátiras y danzas

ejecutadas por mujeres con la cabellera desgreñada, vistiendo por todo traje una camisa, coreados por bullicioso regocijo de los acompañantes y en la antigua Germania engendraron las representaciones dramáticas. En Grecia, procesiones de esta índole eran celebradas por lo menos desde el siglo VI antes de J. C. según acreditan pinturas de vasos de aquel tiempo. En Roma, las procesiones del barco rodado se hacían en los últimos años del Imperio. Las germánicas son citadas por Tácito (*Germania* 40) y tales actos tuvieron un fondo religioso. Los de Grecia estaban dedicados a Dionisios; los citados de Roma a la divinidad egipcia Isis; los teutónicos a la diosa Nertha o Herta, la "Madre-Tierra". La divinidad era paseada en el carro por las calles de Atenas; por el mar, donde se hacía la procesión en la reapertura de la navegación, en Roma; y por el campo, en Germania. En este país, un arado, símbolo de Nertha, suplía en ocasiones a esta divinidad.

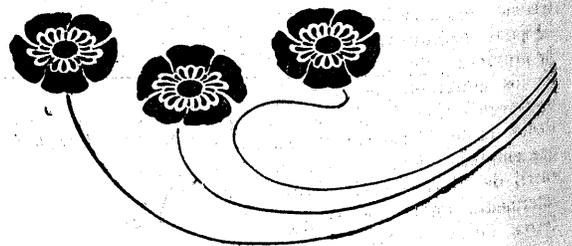
La práctica de las procesiones primaverales en la Germania, como también en los pueblos de estirpe celta, estaba ya implantado cuando el culto de Isis que del Egipto había pasado a Roma se propagó desde Italia (probablemente) a los pueblos de aquellas dos razas.

En España, los árabes se mostraron entusiasmados del carnaval, y al dar cima a la Reconquista, la fiesta estaba muy extendida entre los sarracenos. Felipe V no consintió que se hiciera del carnaval un espectáculo. Carlos III lo favoreció, y en su tiempo se introdujeron en el teatro los bailes de máscaras. Fernando VII no lo consintió más que en el interior de las casas. Durante la regencia de la reina doña María Cristina volvieron al esplendor que tuvieron en lo antiguo los bailes y las mascaradas.

\* \* \*

En el país basko, el carnaval no es tampoco una fiesta que despierte mayor entusiasmo. En el norte del Pirineo, han quedado algunas reminiscencias de antaño y solo como un espectáculo raro suelen reconstruirse a veces las mascaradas suletinas. Y hubo épocas en que también en la bella Donostía se rindió esplendoroso culto a Momo; pero hoy, esa fiesta que ha descendido a la brutalidad se halla en decadencia y está llamada a desaparecer.

Lo que perdurará seguramente, es el carnaval de la humanidad, representándose la mascarada con toda parsimonia de Enero a Diciembre.



# ERRANTES

Pelegrinuak datoz,  
Santiagotikan,  
Atia irikibeza.  
Ikustiagatikan.  
Chomin jozak trompeta,  
Fachi non dek konketa  
Berdifia baldin badago.  
Ekarri beteta.

Iparraguirre.

Les sorprendió la noche e hicieron alto en el fondo de un desfiladero constituido por dos montes cortados a pico, cuyas cabezas se aproximan allá arriba como para besarse, dejando sólo la vista una faja de cielo alargada y llena de estrellas.

A los pies de aquellas dos altísimas paredes de piedra serpenteaba la carretera, siguiendo las ueltas caprichosas del río, que, ensanchado por el dique de una presa cercana, era allí caudaloso, profundo y sin corriente.

En la noche oscura, la superficie negra y lisa del río, limitada en las orillas por altos árboles, parecía la boca de alguna inmensa sima subterránea, la entrada de un abismo enorme y sin fondo, y allá en el interior negro, muy negro, se reflejaban los altos chopos de las orillas y la claridad del cielo, que dejaban pasar los montes.

Embutida en una grieta angosta de la montaña, cerca de un terraplén por donde continua-

mente rodaban piedras, había una borda, y la familia se detuvo en ella.

Era una de esas casucas que en las provincias del Norte se ven en las carreteras para descanso de los caminantes. Allí solían albergarse gitanos, caldereros, mendigos, buhoneros y toda esa gente sin trabajo que recorre los caminos.

La familia la constituían una mujer, un hombre y un muchacho. La mujer, que iba montada en un viejo caballo, bajo de él, entró en la borda y se sentó en el banco de piedra a dar de mamar a un niño que llevaba en los brazos.

El hombre y el muchacho quitaron la carga al rocín, lo ataron a un árbol, recogieron algunas brazadas de leña, las llevaron a la caseta y allí en el suelo encendieron lumbre.

La noche estaba fría; en aquel desfiladero, formado por los dos montes cortados a pico, soplabla el viento con fuerza, llevando finísimos copos de nieve y gotas de lluvia.

Mientras la mujer daba de mamar al niño, el hombre, solícitamente, le quitó el mantón, empapado en agua, de los hombros, y lo puso a secar al fuego; después afiló dos estacas, las clavó en la tierra y colgó sobre ellas el mantón, que así impedía el paso a las corrientes de aire.

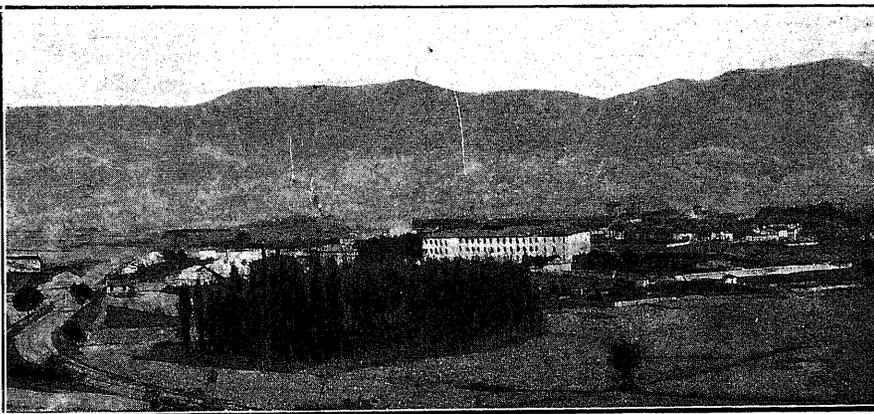
El fuego se había acrecentado, las llamas iluminaban el interior de la borda, en cuyas paredes, blanqueadas, se veían toscos dibujos y letreros, trazados y escritos con carbón por otros vagabundos.

El hombre era pequeño y flaco, sin bigote ni



## ORDUÑA (BIZKAYA).

Ciudad con ayuntamiento, al que están agregadas las aldeas de Belanúa, Lendoño y Abajo, Lendoño de Arriba y Mendeika y los barrios de Arteaga, Las Casas Blancas, San Juan del Monte, Boza, Ripa, Ugarte y Ledelika, con una población total de 3.359 habitantes. Situada en terreno enclavado en la parte occidental de la provincia de Alaba, en los confines de la



de Burgos y al E. de la Sierra Salvada, en la vertiente de la Peña de su nombre y en el punto en que empieza feraz y hermosa llanura, en el ferrocarril de Miranda de Ebro a Bilbao, con estación intermedia entre Lezama y Amurrio. Aquí la vía férrea describe grandes curvas y parece que re-

trocede para contornear la famosa Peña de Orduña, constituida por imponentes masas de roca. En el fondo del caprichoso circo que las montañas forman, se vé la pintoresca Delika, rodeada de bosquecillos. Por su viaducto de 50 m. de largo y 18 de alto se salva el Nervión.

barba; toda su vida parecía reconcentrada en sus ojos chiquitos, negros y vivarachos.

La mujer hubiera parecido bella, sin el aire de cansancio que tenía. Miraba resignada a su hombre, a aquel hombre mitad saltimbanqui, mitad charlatán, a quien amaba sin comprenderle.

El muchacho tenía las facciones y la vivacidad de su padre; ambos hablaban rápidamente, en una jerga extraña, y leían y celebraban los letreros escritos en las paredes.

Se pusieron a comer los tres, sardinas y pan. Luego el hombre sacó una capa raída de un envoltorio, y arropó con ella a su mujer. El padre y el hijo se tendieron en el suelo: al poco rato los dos dormían. El niño comenzó a llorar; la madre se puso a mecerlo en sus brazos con voz quejumbrosa.

Minutos después, en el nido improvisado, dormían todos, tranquilamente, casi felices en la vida nómada y libre.

Afuera el viento murmuraba, gemía y silbaba con rabia en el barranco.

El río se contaba a sí mismo sus quejas con tristes murmullos, y la presa del molino, con sus aguas espumosas, ejecutaba extrañas y majestuosas sinfonías...

Al día siguiente por la mañana, la mujer con el niño montada a caballo, el padre y el muchacho, comenzaron nuevamente su marcha y se fueron alejando, alejando los errantes, hasta que se perdieron de vista en la revuelta de la carretera.

Pío Baroja.

## EL VALLE DEL RONCAL

Está situado este pintoresco rincón de Navarra en la parte más septentrional de su territorio limitando con Francia y con la provincia de Aragón, con el valle de Salazar y con el terreno de Navasenes. Elevadas cresterías de picachos agrestes en los que anidan las águilas, denotan una orografía quizás la más abrupta de Navarra y en las faldas de las cumbres altas, frondas de salvajes y múltiples especies arbóreas, denotan su riqueza selvática, formando pintorescos panoramas de color, montes y exuberantes vegetaciones mezcladas en armónica variedad que rompen la monotonía de su severo paisaje.

La superficie de su territorio es de unas siete leguas desde las pirenaicas fronteras a los confines de Salvatierra (Aragón) y tres leguas de Este a Oeste, desde las mugas de Ansó al valle de Salazar. En esta dilatada superficie asiéntanse las siete villas de que consta a saber: Burgui, Garde, Isaba, Roncal, Urzainqui, Uzta-rroz y Vidangoz.

Todavía se conservan en su economía regímenes administrativos y hábitos que han perdurado quizás desde que los godos se asentaron en el solio español y el primer rey navarro ciñese

la corona de nuestra tierra. La resolución de sus asuntos económicos está encomendada a una junta formada por los alcaldes de las villas y dos diputados de cada una de ellas, las cuales no pueden responder sin que los representantes den conocimiento a los habitantes de sus respectivas villas. En la de Roncal está depositado el archivo del valle. Y en esta villa está situada la hermosa casa del Ayuntamiento donde se celebran las juntas o sesiones del valle. Conservan todavía muchos de sus habitantes el terno pintoresco que usaron sus antepasados. Los roncaleses que desempeñan cargos de alcaldes y regidores lucen un traje especial de etiqueta. Este consiste en americana ancha con mangas perdidas y gola de lienzo blanco y fino que llaman valona, todo lo cual se ciñen encima del traje ordinario, sea el antiguo de calzón corto o el moderno de pantalón largo.

Miguel Ancil.

Irun, 1921.

## Riqueza de Bizkaya

Seguramente, con relación al número de habitantes, no existirá en España ni en el extranjero un pueblo que ofrezca una potencia económica industrial tan grande como Bizkaya.

En los comienzos del período minero del señorío, en los años siguientes al 1875, ingresaron sumas fabulosas, en concepto de enormes exportaciones que se hacían a Inglaterra, Francia, Bélgica y Alemania, abriéndose ancho campo para inmediatas aplicaciones industriales, ferrocarriles, Bancos, tranvías, empresas mineras, etc., iniciándose a la vez el desarrollo comercial urbano en la capital y principales pueblos de la provincia.

Así, Bilbao, con sus prolongaciones hasta la desembocadura del Nervión, que en el año 75 sólo tenía unos 20.000 habitantes, ha crecido hasta la cifra de 200.000. Y de la Bizkaya de aquella época, que contaba apenas con 150.000 habitantes, ha surgido esta floreciente provincia actual, que cuenta con más de 400.000.

Pero los afanes de este pueblo tenaz y laborioso no se limitan a su región, sino que los bizkainos, impulsados por sus incesantes iniciativas y por su decisión en la acometividad emprendedora, lograron vincular y extender sus grandes fortunas a las empresas más importantes de toda España. Así, por ejemplo, han invadido las zonas mineras de León, Asturias, Santander, Galicia, Valencia, Cartagena, Almería, Sevilla, Ciudad Real y Aragón, hasta hacerse dueños de los más ricos y abundantes yacimientos de hierro, plomo, cobre y carbón.

Los bilbaínos han construído en algunas de esas provincias nuevas líneas de ferrocarril importantísimas, estableciendo industrias eléctricas y electroquímicas.

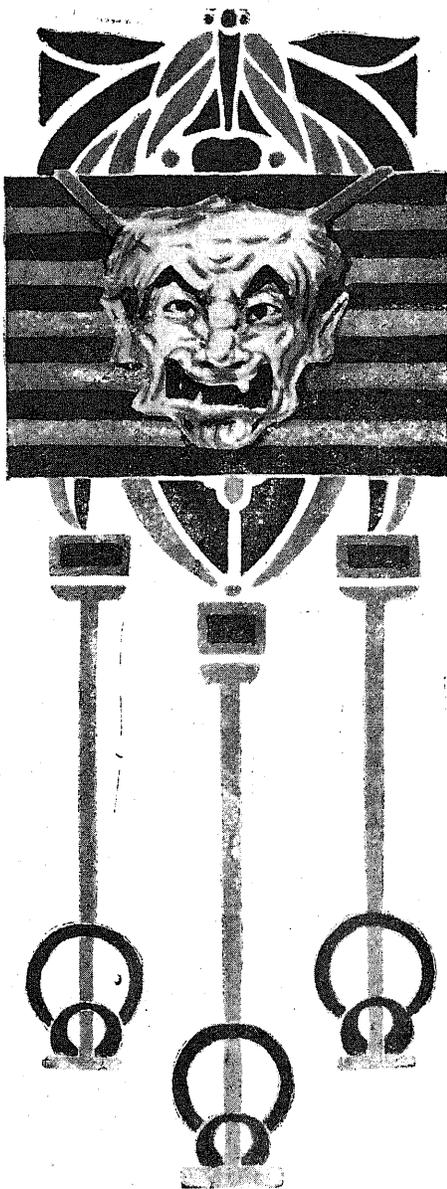
Explotan, además, los bosques de varias regiones, estableciendo industriales papeleras, resíneras y sus derivados, así como también aplican su actividad a las explotaciones vitivinícolas, aprovechando los ricos viñedos de la Rioja, Valencia, Alicante y la Mancha, formando compañías que tienen sus oficinas más centrales en Bilbao.

Los capitales bizkaínos han aportado millones a los empréstitos nacionales; y el último adelanto urbano de Madrid, el Metropolitano Alfonso XIII, único en España, lo construyeron ingenieros y contratistas bizkaínos, siendo más de la mitad del capital que se invirtió en la empresa también bizkaíno.

El espíritu de conquista de esta raza indo-

mable los llevó incluso a los Estados Unidos, realizando la admirable proeza de cruzar el Niágara con el trashedador inventado por el eminente ingeniero bilbaíno Torres Quevedo, cuya empresa se constituyó con capitales bilbaínos en su mayor parte.

Cuanto acabamos de exponer son los progresos realizados por Bizkaya antes de la guerra; pero es necesario advertir que el último impulso verdaderamente colosal y decisivo, debido en gran parte a las contingencias del conflicto europeo, que con sus apremios de tonelaje marítimo, productos siderúrgicos y otros artículos industriales, hizo que afluyera a Bizkaya durante los años de lucha y el primero de paz, un raudal copiosísimo de oro.



## CARNAVAL

Pasa el pueblo sin freno, poseído  
 por la ebriedad grosera de la orgía,  
 es Carnaval y en báquico jolgorio  
 el alma de la plebe halla delicia.  
 Allá va la caterva delirante  
 sin orden ni concierto, encegueda,  
 sólo se oye su aullido formidable  
 que en medio de la noche hiriente vibra.  
 La culta sociedad... ¿qué fué de ella?  
 ¿qué de la joven ruborosa y tímida?  
 ¿dónde el correcto caballero se halla  
 que no constriñe esa ola de insania?  
 Pasa el pueblo, cual mar sobre la playa  
 la marea sensual lo precipita,  
 la sugestión brutal del desenfreno  
 ha hecho presa del alma colectiva.  
 Las lúbricas canciones y los gritos,  
 se mezclan al decir de su estulticia  
 y trashumante la horda corre loca  
 y en la pagana fiesta se extasía.  
 Oh Baco, trastrocado por el Cristo  
 y tú, Momo, el ungido por la risa:  
 ¿No es verdad que estos días de reinado  
 os resarcen con creces de la esquiva  
 soledad, a que el mundo os condenara  
 en nombre del progreso de la vida!  
 La cultura y la ciencia y el progreso...?  
 ¡palabras y palabras! ¡fantasías!  
 disfraces que se visten todo el año,  
 mascarada social en que se cuida  
 de no gritar a nadie como ahora:  
 ¡te conozco; te conozco, mascarita!

Chinchín.

Conseguí de un Banco un balance aproximado de los capitales bizkaínos que hay invertidos en negocios fuera de la provincia, arrojando las siguientes cifras en millones de pesetas:

Santander: En explotaciones eléctricas, veinticinco millones; en ferrocarriles, quince, y en minas, veintiocho.

Asturias: En minas, cincuenta y dos millones; en ferrocarriles, siete, y en Bancos, tres.

León: En explotaciones eléctricas, dos millones; en minas, treinta, y en ferrocarriles, treinta y dos.

Madrid: En bancos, veintiocho millones; en explotaciones eléctricas e hidroeléctricas, treinta; en ferrocarriles, doscientos sesenta y cinco; en negocios azucareros, cinco; en industrias papeleras, veinte, y en la Constructora naval, doce.

Burgos: En explotaciones eléctricas, diez y ocho millones; en minas, dos, y en Bancos, quinientos mil pesetas.

Andalucía: En compañías eléctricas, once millones y medio; en minas, setenta y cinco y medio, y en tranvías, dos.

Murcia: En explotaciones eléctricas, cuatro millones.

Cataluña: En explotaciones eléctricas, cinco millones y medio; en minas, seis, y en varios, ocho y medio.

Aragón: En minas, cuarenta y ocho millones; en ferrocarriles, uno, y en electricidad, uno.

En Galicia: En electricidad, uno, y en minas, cinco.

Gipúzkoa: En Bancos, tres millones; en electricidad, cuatro; en minas, siete y medio; en ferrocarriles, veinticuatro, y en varios, cinco.

Valencia: En explotaciones mineras, veintitún millones.

Total: ochocientos ocho millones de pesetas.

Hasta cierto punto, los bilbaínos tienen razón para decir que Bizkaya es la caja de España. Hay en esta provincia unas mil fábricas, que emplean a cien mil obreros aproximadamente, siendo su industria principal, la siderúrgica. Hasta ahora, se puede decir que sólo se hace aquí la transformación bruta de los minerales; pero en breve la metalurgia bizkaína dará un gran paso con la apertura de la fábrica de Babcock y Wilcox cerca de Bilbao, la cual construirá toda clase de maquinarias, locomotoras, grúas eléctricas, etc., como la fábrica constructora de máquinas terrestres y marítimas de Barcelona. Empleará cuatro mil obreros, y parte del capital y del directorio serán ingleses.

Como en Bilbao se hace sentir la falta de obreros técnicos, que puedan dedicarse con éxito a estas actividades, se concibió la idea de crear una escuela industrial costeada por la diputación, el ayuntamiento y las empresas industriales, la cual deberá inaugurarse dentro de poco.

R. de F.

Bilbao.



## Notas etimológicas

### ANOETA

La palabra *Ano*, que entrara en la composición del nombre del pueblo que va al frente de estas líneas del cual tenemos noticias desde el año 1374, tiene diversos significados, que vamos a recogerlos en este lugar.

Según dice el señor Azkue en su Diccionario, *Ano*, significa "vino".

También, según él, quiere decir "porción, ración". En prueba de este último significado, tenemos presente que a los caseros de la alta Gipúzkoa, que venían a San Sebastián por Santo Tomás, o pasaban por la Ciudad para ir a visitar al Santo Cristo de Lezo, provistos de sus viandas, los niños de la Ciudad les seguían, diciéndoles:

*Goierrirrak anokin,  
Ogirik ez, ta talokin.*

El mismo escritor nos dice que *Ano* se llama también a cierto cereal que se da al ganado, y que creemos sea el que por otro nombre se llama *zalkoa*, en castellano "beza, alberja", el cual, según Lakoizketa, se cultiva en tierra de Pamplona. *Vicia sativa*, L.

El señor Campión y el P. Arana, nos dicen que *Ano*, significa también "umbroso, sombrío, húmedo", contracción, según el primero, de *lano*, *lainho*, "niebla vapor, nube", como *ain* y *ambat* son contracción de *lain* y *lainbat*.

*Anoa*, *Añoa*, se llama también a cierta enfermedad que ataca al trigo y al maíz, y que en castellano se denomina "niebla". *Puccinia graminum*, Pers.

De todos estos significados que tiene la palabra *ano*, el que más probabilidades reúne, a nuestro juicio, para haber intervenido en la formación del nombre del pueblo que nos ocupa, es el de "nebuloso, sombrío" y así *Ano-eta*, podrá significar "lugar sombrío".

Entra en lo posible (también, que en otro tiempo, se haya cultivado en aquella jurisdicción el cereal llamado *ano* y que su abundancia haya dado lugar a que se le llamara *Ano-eta*, "lugar de bezas o alberjas".

B. de Arregui.



## EL PUERTO DE SAN SEBASTIAN

Desde remotos tiempos fueron San Sebastián y Gipúzkoa cuna de grandes y famosos marinos, y aunque en la actualidad la navegación de altura casi ha desaparecido, en cambio la pesca sigue teniendo gran importancia, siendo aquí donde primeramente se modernizó.

En la encantadora bahía de la Concha, al pie del castillo de la Mota, está el pequeño puerto, dividido en dos partes: el de Comercio y el de Pescadores, y no habrá forastero de Castilla o Aragón, que no haya ido a la caída de la tarde al muelle, a ver llegar la hermosa sardina que platea en el fondo de las lanchas.

El puerto de San Sebastián en el siglo XIX tenía gran importancia, pues era grande su comercio con las Antillas y se veían muchos buques descargando café, cacao y azúcar, y aún se recuerdan aquellos esbeltos barcos de esta matrícula, que se llamaban "Nuevo Carmencita", "S. S. Habana", "Conchita", "Celta", "Torbellino" y otros muchos; pero perdida la marina de vela y perdidas las colonias, en el puerto no se ven más que buques descargando carbón asturiano o cargando cemento de las fábricas gipuzkoanas; realmente el puerto de San Sebastián es hoy el de Pasajes, que se halla a cinco kilómetros de la ciudad.

Pero como hemos dicho, en San Sebastián se conserva la pesca, esa industria importantísima que da de comer a numerosas familias y mueve sinnúmero de industrias auxiliares de la misma.

En general estas familias pescadoras habitan

el barrio de la "Jarana", situado en el muelle y las calles de la parte vieja de la ciudad, al pie del Castillo. El marinero hace en general, una vida especial y separada del resto de la población. El primer vapor dedicado exclusivamente a la pesca, fué construído en Escocia, para una casa de San Sebastián, para D. Ignacio Mercader, bajo su misma dirección, el año 1878, y sirvió de base a la importante flota pesquera, tan conocida de los "Mamelenas". Ha habido y hay otras casas pesqueras, y por término medio en estos veinte años, tenemos siempre unos 18 vapores pesqueros de altura.

Para que se aprecie la importancia de la pesca en San Sebastián, baste decir que en 1913, se capturaron 5.198.842 kilogramos de pescado, que valieron 2.672.275 pesetas.

Desde antiguo eran célebres las lanchas *traineras* de esta costa y sus bravos marineros, conocidos como los mejores remeros, pero desde hace algunos años, el vapor, al hacer desaparecer las lanchas de remo, va matando, como es natural, la afición a remar, y hoy los marineros donostiarros, como los de toda esta costa, no están entrenados para grandes luchas remeras.

Hoy desde el paseo del monte Urgull, es un bonito espectáculo de una clara tarde de Agosto, ver numerosos pequeños vapores, que a poca distancia de la costa, pescan la sardina y vuelven a puerto en grandes filas, asemejando flotillas de torpederos.

José María de Aristegieta.

## Exposición de manualidades

El señor Crescencio E. Echevarría, presidente del Consejo Escolar de Quilmes, con su proverbial gentileza, nos envió hace un mes próximamente, un trabajo relativo a la inauguración de la Exposición de Manualidades, en la ciudad de La Plata, organizada bajo los auspicios del doctor Antonio E. Hiriart; su secretario, doctor Julio Urdaniz y el inspector general, profesor Juan F. Jáuregui, poniendo de relieve el éxito de dicho torneo, y encomiando la iniciativa y labor realizada por dichos caballeros.

Aunque el carácter esencialmente baskongado de esta publicación, no está reñido con las manifestaciones de cultura general, a la que acostumbramos dar cabida en estas columnas con mucha frecuencia, creímos no obstante, que la índole del trabajo de nuestro amable colaborador, no encuadraba mayormente por su naturaleza escolar, dentro del marco de esta revista.

Pero despertó nuestra atención otra exposición similar, que se celebraba en esta capital, en la Escuela Presidente Roca, y allá fuimos, para darnos cuenta cabal de lo que en realidad se trataba.

En efecto, la exposición en conjunto es admirable, digna de visitarse. Está dividida de acuerdo a las generalidades de cada una de las regiones del país, y es tal la multitud de labores de la más diversa índole, que corresponden a más de 2.600 escuelas.

Si bien en muchos trabajos, se vé la mano ingenua, inexperta, del niño, en cambio otros de cestería, sobre todo, no dan esa impresión, sino que han pasado por los ágiles dedos de oficiales diestros.

En la sección que más nos detuvimos, fué en la de Misiones, merced a la amabilidad del señor Espinosa, inspector de Apóstoles del dicho territorio, que tuvo la deferencia de explicarnos hasta en los menores detalles, las características de cuanto objeto se exhibe en aquella dependencia.

En la sección de Corrientes, pudimos apreciar la variedad de fibras, que industrializadas en gran escala, constituirían una buena fuente de recursos para el país.

En la sección de San Juan, destácanse dos alfombras de estilo Esmirna, cuya entretenida manufactura debe ser de escolares bien crecidos, porque una obra de arte textil de semejantes proporciones, no es lógico que pueda estar al alcance de los niños; pero como quiera que sea, esa valiosa fabricación podría implantarse en el país, porque todos, absolutamente todos sus componentes, se encuentran aquí, desde la lana, al colorante más vivo y delicado que se extrae de productos vegetales de la región.

Las labores de ñanduty, muchas de ellas son primorosas y parecen salidas de las máquinas más perfeccionadas.

Y esa misma impresión sugieren los productos de otras regiones, revelando que este rico suelo cuenta con grandes elementos inexplorados.

El conjunto de esta exposición, compuesto de treinta mil trabajos, nos ha causado una grata sorpresa y su celebración es un hermoso exponente de labor, riqueza y cultura. Para dar una completa idea de cuanto hemos visto, sería menester ocupar un espacio que no disponemos.

Pero se nos ocurre preguntar: ¿el tiempo empleado por los niños en las labores manuales, no menguarán la enseñanza de lectura, escritura y aritmética, que son los conocimientos más esenciales para la vida?

Entendemos que para la clase de labores sería menester fijar una edad, excluyendo a los niños débiles de ciertos trabajos que aniquilarán su organismo.

A los especialistas en estudios escolares, dejamos la respuesta.



## El naufragio del "SANTA ISABEL"

Emocionantes escenas de la catástrofe

Sublimes rasgos de abnegación

El último correo trae relatos impresionantes del naufragio del vapor "Santa Isabel", a la entrada de la ría Arosa, cuyos pasajeros, naufragos en su mayor parte, venían para este país.

### Cómo se produjo el siniestro

El "Santa Isabel" había estado el sábado 1.º de Enero en La Coruña desde las diez de la mañana hasta las cuatro de la tarde, hora en que zarpó.

A las 240 de la tarde del domingo se recibió en aquella capital un aviso telefónico del representante en Villagarcía de la Compañía Trasatlántica comunicando que el buque naufragó y que se había perdido.

En efecto, el "Santa Isabel", zozobró a la entrada de la ría de Arosa cerca de Villagarcía (Galicia), a causa de una extensa vía de agua que se le había abierto en el casco, debido al fuerte temporal que azotaba aquellas costas peligrosas. Allí mismo ocurrió la catástrofe de varios barcos, entre ellos el "Cardenal Cisneros".

El hundimiento fué rapidísimo y los momentos debieron ser de una gran angustia cuando a la una y media de la madrugada del domingo el trasatlántico expidió un radiotelegrama pidiendo socorro urgente y repetidamente, sin volver a continuarlo.

Fué recogido ese despacho por la estación radiotelegráfica de Finisterre, pero la comunicación era tan confusa, que no pudo conocer el oficial de guardia lo que le ocurría al "Santa Isabel", ni aún el punto en que el buque se encontraba.

### Suposiciones sobre el accidente

El "Santa Isabel" era un barco moderno construido en los talleres de la Constructora Naval. Se presume que, dado el temporal, ciñó la costa, a cuyo abrigo podía evitar con más facilidad la violencia del viento.

Costeando así el barco trató sin duda de entrar en el puerto de Villagarcía, aproximándose lo posible a tierra. Un chaparrón fuertísimo, una verdadera manga de agua de esas que ciegan realmente y que apenas dejan ver, cayó como una tromba sobre el buque minutos antes de ocurrir el siniestro, a la 1 y 30 próximamente, y el barco, abatido por el oleaje, fué a chocar por babor contra las restingas de la isla de Sálvora, situada a la entrada de Villagarcía y próxima a Punta Falcoeira.

El choque fué rudísimo y el boquete abierto enorme, produciéndose el hundimiento en muy escasos minutos.

Como todo el pasaje iba durmiendo, se explica que la mayor parte haya perecido y que sean bien pocos los que se salvaron.

### Momentos de confusión—Lo que había pasado

Fué aquel un momento de espanto para los pasajeros.

Entre la niebla y totalmente a oscuras, todos comenzaron a gritar; las mujeres y los niños lloraban, dando desgarradoras voces, y unos y otros corrían para uno y otro lado en confuso tropel, como queriendo huir del peligro. Nadie se entendía.

El capitán, señor García Muñiz, trataba de imponer tranquilidad, y en esta tarea le auxiliaban los demás oficiales del buque, sin conseguir que se les obedeciese.

El telegrafista don Angel Lozano había enviado en todas direcciones radiotelegramas demandando un rápido auxilio; pero cuando le contestó la estación de Finisterre preguntándole la situación del buque, ni exactamente se sabía a bordo, ni pudo transmitir el menor dato, porque al penetrar el agua en el compartimento de máquinas, fué preciso dar salida al vapor, abriendo las válvulas para que las calderas no hiciesen explosión, y la dinamo quedó paralizada. De ahí que se hubiesen apagado las luces.

### ¡A los botes!

En medio de tanta confusión, se intentó lanzar al agua los botes.

En unos, los marineros comenzaron a desenrollar las cuerdas que sostenían dichas embarcaciones en los pescantes, y en otros fueron los mismos viajeros quienes cortando las amarras, trataron de echarlos al mar.

La operación se hacía difícil por los tremendos tumbos que daba el vapor, derribando a quienes no tenían gran práctica para estar en cubierta.

Todos se disputaban la posesión de los botes, y las olas que barrían la cubierta, arrastraban consigo a las pequeñas embarcaciones, destrozándolas o contra los pescantes, o contra el mismo casco del "Santa Isabel".

Muchos pasajeros, bajo el peso de aquellas inmensas moles de agua, eran arrastrados también fuera del buque.

### Se hunde de proa

A las dos y cuarto, un golpe de mar más fuerte que los anteriores, al azotar el casco de la nave, hizo que el buque se hundiese de proa anegándolo hasta la mitad.

### Quedan cuatro botes.

El primero, que fué lanzado al mar, lo ocuparon, serían entonces las cuatro y media de la madrugada, el primer oficial del "Santa Isabel" don Luis F. Lazaga; el sobrecargo, vizconde de Casa Figueras; el médico don Francisco Bosch; el agregado náutico, don Carlos Verdier; el capellán, don Antonio Pescador, y algunos marineros.

El segundo oficial, señor Cebreiro, y el capitán, señor García Muñiz, quedaron en el puente dictando disposiciones.

A poco de ser botada al agua la pequeña nave, el oleaje la arrastró yendo a estrellarse contra los acantilados de la isla de Sálvora, y allí perecieron cuantos la tripulaban.

Desde la toldilla, el mar, a la luz incierta del amanecer y del faro, comenzó a verse a las cinco de la mañana, sembrado de cadáveres.

Se intentó echar al agua dos botes más con pasajeros; pero los bandazos hicieron que se estrellasen dichas embarcaciones contra el costado del "Santa Isabel".

### ¡Queda solo un bote!

Sólo quedaba uno de los botes de cuantos tenía el "Santa Isabel", a las cinco de la mañana, y nadie sabía cómo hacer para lanzarlo sin que se destrozase.

Se llenó con unos 25 pasajeros, y cuando se trataba de soltar las amarras para hacerle descender; una ola lo levantó, rompiendo las cuerdas, y como si le llevasen con la mano, tranquilamente cayó el bote en el agua. Ni siquiera chocó con el casco del buque naufrago.

Este bote fué el único que pudo ser recogido intacto con sus tripulantes, a quienes se condujo a Sálvora.

### Barco a la vista

El buque seguía hundiéndose, y ya no se podía estar en la toldilla ni en el puente, porque las olas lo barrían todo.

Se encendieron muchos mecheros para ver si ello servía de señal a algún barco; se quemaron papeles, para que la señal fuese más visible; se hizo cuanto fué posible; pero nada; el "Cabo Triana" que se divisaba se alejó, internándose en el puerto, dejando que los naufragos se las arreglasen como pudieran.

Cuando vino el día y se aclaró algo el horizonte, unos pescadores que corrían a refugiarse en Ribeira, pudieron ver la cofa del buque hundido, y por ella y por algunos baúles y fardos que flotaban a lo lejos, pudieron darse cuenta de lo ocurrido, y llevaron la triste noticia para proceder inmediatamente al salvamento de los naufragos.

### Los que se embarcaron en Bilbao y en Santander

Cuando el "Santa Isabel" fondeó en La Coruña, llevaba de tránsito "ciento cincuenta y cinco" pasajeros...

De ellos, 115 procedían de Bilbao, destinados a Buenos Aires con excepción de tres de ellos que se dirigían a Montevideo.

Los restantes habían embarcado en Santander y venían también para la capital de la Argentina, con la sola excepción de cuatro que a Montevideo se dirigían.

### Primeros cadáveres

Entre los primeros cadáveres identificados, hallábase una joven llamada María, que con su fa-

milia venía a la Argentina. Trátase de la familia Mallabiatarena, compuesta de siete personas. Ni una se salvó.

Algunos cadáveres mutilados, producían horror al verlos.

#### Náufragos en Sálvora

En la isla de Sálvora había cerca de cuarenta supervivientes a quienes lograron salvar los vecinos.

Las mujeres trabajaron denodadamente remolcando las embarcaciones y transportando los naufragos con cariñosa solicitud hasta las motoras.

Tres de ellas, de la isla de Sálvora, cuyos esposos se encontraban fuera, pues habían ido a una fiesta y no pudieron regresar a consecuencia del temporal, al tener noticia del espantoso siniestro, salieron en una chalana, de pésimas condiciones, y tras esfuerzos inauditos, lograron remolcar al único bote del "Santa Isabel" que no fué estrellado por las olas.

Estas mujeres y cuatro hombres de dicha isla, que salieron de ella a las siete de la mañana para dar cuenta del suceso en Ribeira, a donde llegaron a las diez, se comportaron heroicamente, y bien puede decirse que sin esas nobles gentes, apenas si hubiese habido supervivientes de la catástrofe.

#### Rélato de un superviviente—Frasas de gratitud para las mujeres gallegas

El superviviente Rafael Lavín, simpático muchacho basko, dependiente de comercio, que se dirigía a Buenos Aires y que fué de los que mayores fatigas y penalidades tuvieron que pasar para salvarse, cuenta que cuando lo recogieron y lo condujeron a Sálvora, estaba extenuado completamente, y no se cansa de elogiar el proceder de las mujeres de aquella isla, que después de despojarse de algunas de sus prendas de ropa, para envolverlo en ellas, y de prodigarle otras múltiples atenciones, encendieron una hoguera, para hacerle reaccionar.

También elogia la conducta de los torreros, que le proporcionaron ropas adecuadas y lo friccionaron con alcohol, haciéndole ingerir alimentos calientes y coñac.

Rafael Lavín iba satisfechísimo y deseaba abrazar nuevamente a sus salvadores. Únicamente se contristó al cruzarse con otra lancha en que iban varios cadáveres.

En Sálvora fué saludado con gran cordialidad por las tres mujeres que lo habían salvado, y por los demás vecinos.

El joven, reconociédsimo y emocionado, dijo:

—Dejo a una madre en Motriko, mi pueblo; pero bien puedo afirmar que aquí tengo tres, pues si aquella me dió la vida, éstas me la han salvado.

#### Gratitud a los habitantes de Sálvora—Verdaderos héroes.

Los supervivientes del naufragio del "Santa Isabel", antes de marchar manifestaron al alcalde señor Colomer y a las demás autoridades, su gratitud por la conducta humanitaria y heroica de los habitantes de Sálvora, a quienes muchos reconocen que deben la vida.

Los torreros ayudaron a los vecinos en estas faenas y facilitaron ropas a los naufragos prodigándoles además muchos cuidados hasta que llegaron a Ribeira, donde fueron recibidos con todo cariño y se les alojó en los domicilios de las familias más acomodadas.

#### Socorros en Ribeira

Las escenas desarrolladas durante el rápido espacio de tiempo que duró el naufragio, fueron honradas según refieren los salvados.

Los que sabían nadar tardaron varias horas en conseguir arribar a la isla Sálvora, luchando desesperadamente con las olas.

Las mujeres y niños se hundieron entre horripilantes gritos de dolor.

Aquí fueron recibidos los naufragos con inmensa solicitud y cariño. El pueblo rivalizó en la humanitaria obra de prestarles consuelo.

El vecindario en masa rivaliza en estos espontáneos actos de caridad.

#### Un santo y un héroe.—Ejemplaridad del P. Azpíri

La espantosa catástrofe ofreció a los ojos atónitos del vecindario sus trágicos aspectos.

De Muros arribó a Ribeira la motora "Cadarsó", conduciendo—bajo la garantía y celoso cuidado del contramaestre de aquel otro puerto vecino—dos cadáveres más.

Identificados, resultó ser uno de ellos el del heroico presbítero baskongudo Monseñor Francisco Azpíri, que hasta que una ola lo arrebató del buque, cumplió con fervor admirable y valor inaudito, su santo ministerio, encomendando espiritualmente a Dios a los desgraciados que, como él, iban a morir.

El pueblo se congregó en torno de los despojos de este ejemplar sacerdote, derramándose en su modesto sepelio abundantes lágrimas.

—¡Murio como un valiente y como un santo!— clamaban todos los salvados, que fueron testigos de su abnegación.

La heroica y abnegada actitud de nuestro inolvidable amigo y compatriota, en tan supremos instantes, han puesto a esta horrorosa tragedia del mar, el epílogo más sublime e impresionante, que sólo puede emanar de la grandeza de un alma, pura y noble como la suya.



#### "Los Fundadores de Formosa"

Muchos lectores nos han expresado su elogio de palabra y por escrito, por el artículo que lleva el título de estas líneas, que se publicó en uno de los anteriores números de esta revista.

Complacidos, hacemos constar tan favorable impresión, para que por medio de estas líneas, llegue a conocimiento del autor, nuestro querido amigo y colaborador Martín de Angiozar, que se encuentra en San Sebastián.

#### Bibliografía

"Cartas, etc.", es el título de un nuevo opúsculo que acaba de publicar nuestro ilustrado conterráneo D. Benigno L. Abad y Ortíz.

Su estudio sobre criminología es razonado y las teorías que vierte están basadas sobre la moral social que en estas épocas de desquiciamiento sería de saludable aplicación.

"La oración a la madre" es un tierno canto al afecto materno, al amor de los amores. Y termina

el opúsculo con una serie de pensamientos, cuya forma intelectual es el fuerte del autor.

Agradecemos al señor Abad y Ortiz, las amables frases de la dedicatoria que ha tenido la deferencia de estampar en el ejemplar que nos ha enviado.

**Visitas**

Hemos tenido el agrado de saludar en esta recepción, al señor Pedro Seguro, de Canals; al doctor Montiano, médico del vapor "Reina Victoria Eugenia".

**Sociedades euskaras**

La sociedad Laurak Bat de Bahía Blanca, acaba de celebrar su asamblea anual.

Según se desprende de la Memoria, el estado de dicha asociación es el siguiente:

Activo: inmuebles, \$ 34.865.33; Banco de la Nación, 3.806.46; caja, en efectivo, \$ 256.88. Total, pesos 43.388.77.

Pasivo: acciones, \$ 6.100; capital líquido, pesos 37.288.77; capital anterior, \$ 33.087.68; ganancia líquida, \$ 4.201.09.

Las autoridades sociales que actuarán en 1921, se han constituido así:

Comisión directiva: presidente, Fortunato Conget; vicepresidente, Luis Mazo; secretario, José F. Salsamendi; prosecretario, Venancio Estremad; tesorero, Martín Alzugaray; protesorero, Pedro Zalguizuri; vocales: Félix Echeverría, Regulo Chuchaga, Crisóstomo Ilíncheta y Juan M. Zubiaurre. Jurado: presidente, Dionisio Nicolao; vicepresidente, Manuel Echeverría; secretario, Francisco Lucena; vocales: Luis Eizaguirre y Leandro Fernández.

**Progreso frutícola en la Argentina**

Nuestro estimado amigo don Ascencio Esoin, uno de los euskaldunas progresistas del país que se dedica con vivo cariño y éxito al fomento de la fruticultura en Ministro Rivadavia (Burzaco), cuyos espléndidos y cuidados montes más de una vez tuvimos el placer de visitar en plena cosecha, ha tenido la fineza de obsequiarnos con unos espléndidos duraznos de una variedad denominada "globe".

Los hemos saboreado, encontrándolos exquisitos, al punto que no concebimos pueda haber fruta más deliciosamente rica, cosa que declaramos con la sinceridad y desinterés que tenemos por costumbre, porque ello revela el merecido triunfo alcanzado por un buen amigo y conterráneo, que sin amedrentarse por inconvenientes y plagas que tuvo que vencer durante largos años, ha conseguido con su tenacidad y consciente dedicación, llevar el perfeccionamiento frutícola, al grado que hoy puede enorgullecerse.

**Fray Jenaro de Artabia**

En el "Reina Victoria Eugenia" se embarcó el 3 del actual, el ilustrado capuchino Fray Jenaro de Artabia, residente en Córdoba, desde hace muchos años.

Lleva el propósito de estudiar la organización social agraria en nuestro país y la que rige en otros países.

El P. Artabia ha escrito mucho en el diario cordobés "Los Principios", tratando asuntos de trascendencia sociológica, y la dirección del referido órgano periodístico le ha encomendado un estudio especial acerca de la industria azucarera, a base

de remolacha, cuyo cultivo en nuestro país está muy extendido.

El viaje del P. Artabia, durará ocho o diez meses.

**Predicción del tiempo**

"Debemos esperar lluvias durante el mes de Febrero, en los días que se indican a continuación: Del 2 al 5, 10 al 14, el 19, 23, 25, 27 y 28 (copiosas y generales).

Los pronósticos formulados a fecha fija, pueden sufrir un adelanto o un atraso de un día.—F. Pérez Elgarreta."

N. de la R. — Esta predicción la recibimos el 29 de Enero próximo pasado, en momentos que se cerró el número anterior. Lo que hacemos constar, porque el 5 llovió.

**"El Diario Español"**

Ha entrado el 17.º año de vida. Al saludar afectuosamente al colega por tal circunstancia, formulamos nuestros votos por su larga vida con grandes prosperidades.

**¿Estamos en Jauja?**

Mientras en el Congreso se va a tratar del inhumano y angustioso problema de los alquileres, se ha vendido el 2 del actual una finca situada en la Avenida de Mayo esquina Perú, al precio de 2.000 pesos por metro cuadrado.

¿Cómo serán los precios que cobrará allí, el negocio que se establezca, sólo para pagar el alquiler equivalente!

Vamos en camino del abaratamiento... de la vida.

**En cumplimiento de un deber**

El suscriptor de esta revista señor Ireneo Eche-nique (hijo), que reside en la estancia "Timote", emplazada en la estación Pasteur, se va a incorporar estos días al ejército nacional, para hacer el servicio de conscripción durante un año, por cuyo motivo sufrirán un paréntesis sus actividades agro-pecuarias. Lo que hacemos constar, a pedido del interesado, para que llegue a conocimiento de muchas de sus relaciones que reciben esta revista.

**Compromisos y enlaces**

Ha quedado concertado el compromiso matrimonial de la señorita Lía del Prade con el doctor Norberto Solueta.

El enlace se realizará en Abril próximo.

—En Baradero, se formalizó el compromiso matrimonial de la señorita Matilde Uthurriaga Gastellú, con el doctor José A. Roca. La boda se realizará en el próximo mes de Marzo.

—El domingo 23 próximo pasado, quedó concertado en Tandil el compromiso matrimonial de la simpática señorita Agustina Miqueo con el señor Benigno Díaz (hijo).

Las numerosas relaciones de los novios les han exteriorizado sus cariñosos parabienes, formulándoles votos de ventura.

—El 19 del mes en curso contraerá enlace en La Plata, la señorita María Luisa Bengoechea con el señor José Manuel Salas.

—En La Magdalena, se ha concertado el enlace de la señorita Angela Arriaga con el señor Nazario Arrechea.

—Fue consagrado en esta capital, el enlace de la

señorita María Luisa Barker con D. E. Raimundo Iriarte, actuando como padrinos en la ceremonia religiosa, doña Eulalia L. de Iriarte y don Andrés Beltrami.

#### Doña Nemesia Mendía de Echarte

Acaba de regresar de nuestro país, después de haber pasado en él una temporada de veinte meses, la señora Nemesia de Mendía, que tuvo la pena de ver morir a su querido hermano don Eme-terio de Mendía, el mes de Mayo próximo pasado.

Doña Nemesia, que como buena nabarra, conserva hondo afecto por lo que atañe al país nativo, concurrió al Congreso Basko, celebrado últimamente en Pamplona, ha recorrido las bellas montañas del Ronkal y otras inmediatas que encantan la mirada del viajero. Ha veraneado en San Sebastián, y visitado después poblaciones importantes de nuestro país, de cuya vitalidad trae excelentes impresiones.

Temperamento activo e inquieto como es el suyo, inmediatamente reanudará sus actividades, pues la obra que viene realizando en el país es en verdad muy loable. Por todas partes se ha extendido su sistema de corte y confección y en todas las localidades de alguna importancia, figuran academias con su nombre; pero lo que más elocuentemente demuestra el éxito alcanzado por esta señora, es su método, del que lleva hechas nada menos que catorce ediciones, haciendo fracasar a las numerosas imitadoras que han pretendido plagiarle.

#### Don Valentín Llona

Ha llegado en el "Reina Victoria Eugenia", este estimado compatriota, socio de la importante casa de esta plaza, Bilbao, Rentería y Cía.

Durante su estadía y en las excursiones que ha realizado por nuestro país, ha tenido ocasión de apreciar el renacimiento basko que se ha operado, especialmente entre la juventud de la actual generación, que se preocupa afanosamente de revivir y vigorizar el espíritu racial.

#### Don Federico Perea

Está ya de regreso el señor Federico Perea, propietario del conocido Hotel Comercio "Larre".

El señor Perea, ha realizado un gran viaje por nuestro país y por las principales poblaciones europeas, desde las cuales tuvo la deferencia de enviarnos sus saludos, sobre postales de los puntos en que se encontraba.

Conserva un cúmulo de impresiones de cuanto ha tenido ocasión de ver y observar.

#### Don Antonio Bidaecha

Después de una larga estadía en su pueblo natal de Bermeo, ha llegado a este país el antiguo comerciante don Antonio Bidaecha, acompañado de su familia.

Se ha dirigido a La Paz (E. R.), en cuya localidad hizo sus primeras armas y en ella consiguió crear su independencia económica.

#### Sport Basko

Ha despertado vivo interés el comienzo del campeonato de pelota que se desarrollará en la cancha del Club de Pelota de Mar del Plata.

#### A la memoria de Monseñor Azpiri

Según se nos ha informado, el 17 del actual se celebrará un solemne funeral a la memoria de nuestro inolvidable amigo don Francisco Azpiri, en la iglesia de Nueva Pompeya, de esta capital.

#### Viajeros

Se embarcaron para nuestro país, en el vapor "Reina Victoria Eugenia":

Román Arteche, Nicanor Ancochea, Gerardo Alegría, Vicente Azaeta y familia, Víctor Bonifacio Arangoa, Andrés Avelino Antuña, José Arostegui, P. Francisco Bengoechea, P. José Errura, Eladio Esparza, José Errea Elizondo, Félix Gabilondo, Alejandro Ibarra y familia, Bernardo Sansinena y Zurupe, P. Antonio Ustarroz, Eduvigis Zabala y P. Bonifacio Zamalloa.

#### Cambios de residencia

Llegó de Rosario el señor Ignacio Uranga, acompañado de su familia.

—El señor Escolástico S. Ezama, se ha trasladado de Bahía Blanca a Médanos.

#### Funerales

El funeral de cabo de año, celebrado el 17 de Enero próximo pasado en la iglesia parroquial de Zavalla (F. C. C. A.), fué a la memoria del malogrado joven don Lorenzo Etecheverry, y no de Lorenzo Zavalla, que por error tipográfico, apareció confundido en el número anterior; el nombre del pueblo con el apellido.

Al hacer esta rectificación, enviamos al estimado suscriptor de esta revista, don Juan Etecheverry, padre del finado, la renovación de nuestras condolencias.

—En memoria de la señora Emerenciana Suárez de Astiz, viuda de Garciarena, se celebró un funeral en la iglesia parroquial de Coronel Vidal.

—En Glew celebróse en el templo de Santa Ana, un funeral por la memoria del señor León Garmentia.

#### Necrología

Han dejado de existir: en Buenos Aires: María Haitze de Chabarría, Amalia Bengolea, Juan Echeberria, María Jaurigue de Carrera, Josefa Barbería, viuda de Arrizabalaga, Pedro Andicoberry, Juan Jaureguiberry, Esteban Stecheverry, Mariana C. Otegui.

Lucio José Izaguirre, Polonia Arisnabarreta de Bastanchuri, Fermina Urrutia de Fente, Esther Juana Ramírez de Bedacarratz.

—En Quemú-Quemú: don José María Urioste.

—En Pilar (Escobar): don Fernando Berrogain.

—En Villa Ballester: doña Anatilde Boterel de Goicoa.

—En Lomas de Zamora: don Pedro Barnetche.

—En La Plata: doña Elisa H. de Iñarra.

#### NOTAS ROSARINAS

Los socios del Zazpirak-Bat estaban convocados, en segunda convocatoria, a objeto de celebrar asamblea extraordinaria y elegir en ella la nueva Comisión Directiva, por renuncia colectiva de los electos en la asamblea de Diciembre.

Entre los candidatos a la presidencia, parece contar con la mayoría de votos, en el momento de escribir estas cuartillas, el señor A. Escauriza.

—Se encuentra en nuestro puerto el vapor "Ordunte Mendi", de 2500 toneladas, de la Compañía Sota y Aznar, Bilbao.

Viene al mando del capitán Mamerto de Beitia y permanecerá en nuestras aguas durante unos 15 días, pues debe completar carga para su regreso a Europa.

—Ha sido nuestro huésped, por algunos días, el

señor Emeterio Quintana de la Torre, activo propagandista de LA BASKONIA.

Ha sido portador, para nosotros, de un atento saludo de la Dirección de esta revista y al estrecharle la mano a su regreso con destino a esa capital, nos comunicó la grata satisfacción que sentía por el éxito favorable alcanzado en las gestiones que le habían traído a ésta.

—Es objeto de acerbas censuras la poca actividad que demuestra la policía local, ante el continuado incendio de correspondencia en los buzones.

No pasa día sin que la prensa nos dé a conocer alguna de las denuncias que los carteros hacen ante las comisarias, al ir a recoger las bolsas de correspondencia en los buzones, pues se va haciendo ya crónica la circunstancia de que éstas se encuentren incendiadas con el consiguiente perjuicio para el público, sin que los autores de estos atentados caigan en manos de la justicia.

—Desde hace diez días y a causa de la huelga de los obreros de la maestranza municipal, la ciudad presenta un estado lamentable en lo que respecta a la limpieza.

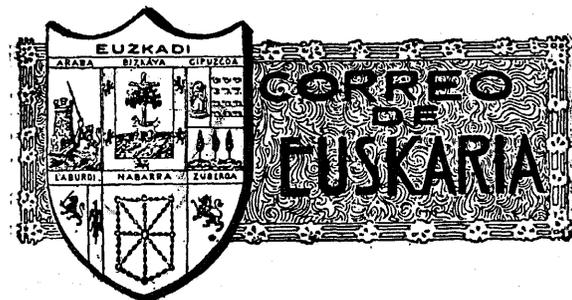
Se han producido algunos incidentes entre huelguistas y obreros reemplazantes que se han solucionado rápidamente con la intervención de la fuerza policial, aunque no sin que haya habido que lamentar algunos heridos, entre ellos uno de los bomberos que van custodiando los carros de la maestranza.

Se amenaza con una huelga general, pero se nota en el ambiente una notoria confianza en que los organizadores de este movimiento fracasarán en sus propósitos, pues no se ven secundados por el elemento obrero.

—Se encuentra bastante mejorada la señora de don Bartolomé Morra, perteneciente a la colectividad baska. Celebramos su pronta y total mejoría.

—Después de pasar una temporada en las sierras de Córdoba ha regresado el R. P. Manuel Aizpuru, quien se ha hecho cargo de la capellanía del Colegio del Huerto.

*Corresponsal.*



## ALABA

### POLICLINICA

Se celebró en Vitoria la inauguración de la instalada en la calle de Cuchillería.

### FALLECIMIENTO SENTIDO

Falleció don Eduardo de Velasco, persona que gozaba de grandes simpatías en esta provincia y sobre todo en la capital por sus relevantes méritos.

Durante su vida ocupó cargos importantes. Fue presidente de la Diputación y actualmente ejerció el cargo de presidente del Ateneo Vitoriano.

Publicó una historia del país basko, distinguiéndose siempre por su intenso amor a las tradiciones euskaras.

### EN LABASTIDA

Dejó de existir D. Paulino Gil, a consecuencia de haberle arrollado un automóvil de propaganda electoral.

En la misma localidad, falleció también doña Dionisia de Amurrio, madre del infortunado Gil.

## BIZKAIA

### ONDARROA

Se hacen gestiones para la concesión de las aguas de los arroyos Olabe, Mispillu y otros, con destino al abastecimiento de la villa.

### NUEVO BARCO

En breve llegará a Bilbao, para proceder a su abanderamiento, el nuevo buque construido en Stockton, para la Casa Sota y Aznar, "Alu-Mendi".

### DON RAMON DE URRUTIA

Ha dejado de existir en Bilbao este distinguido Ingeniero de Minas, que en la escala de su profesión llegó a las cumbres sólo accesibles para muy pocos. Era tan inteligente como modesto.

Procedente de antiguo e ilustre solar de las Encartaciones, nació en Balmaseda el año 67; ejerció su carrera en Asturias, recién salido de la Escuela de Minas de Madrid, y descolló entre todos los ingenieros que por allí han pasado por las instalaciones que proyectó y ejecutó y por los estudios geológicos que hizo, dejando una huella y un nombre que tardarán muchos años en borrarse de aquella cuenca minera.

Sus trabajos posteriores por toda la Península han sido numerosos y brillantes, dedicados estos últimos años especialmente a Bizkaya, estableciendo con la singular perspicacia que siempre le caracterizó las bases geológicas precisas para reconocer la continuación en profundidad de nuestros famosos criaderos de hierro, cuya vida se prolongará más de lo que hace unos años se pensaba, gracias sobre todo a Urrutia, pues sus estudios son hoy la guía de cuantos practican investigaciones en la zona minera.

En la actualidad era también director de la Escuela de Ayudantes de Minas de Bilbao, a la que consagraba todos sus afanes llevado de su amor a la enseñanza, para que estaba especialmente dotado. Obra suya fué el plan para la creación de una Escuela Industrial que la anterior Diputación pretendió crear en Bizkaya.

### ACADEMIA DE LENGUA BASKA

Se celebró en la Academia de Lengua Baska la información pública sobre la conveniencia de unificar el euskera.

Se presentaron ocho trabajos interesantísimos.

Se acordó la celebración, para en breve, de dos asambleas, una en San Sebastián y la otra en Aizpuren (Norte pirenaico), para que después de estas reuniones, ateniéndose a sus conclusiones, emita informe la Academia.

### LA UNIVERSIDAD BASKA

El Sindicato de Fomento se ha dirigido al pre-

sidente de la Diputación, solicitando datos relativos al expediente de los trabajos realizados para obtener la aprobación del proyecto de Universidad Baska, que debía comprender cuatro Facultades, instalándose la de Medicina de Bilbao.

El Sindicato de Fomento se propone reanudar las gestiones encaminadas a conseguir la mejora.

#### BERMEO

Este pueblo que parecía ser el baluarte del nacionalismo, ha votado al candidato conservador don Venancio Nardiz.

¡Los nacionalistas, apoyando al partido conservador, al partido más antibasko, al que acabó con nuestras libertades!

En materia política somos muy escépticos. Esa actitud es exactamente la misma que la observada por los frailes votando a Indalecio Prieto, el mayor librepensador de España.

#### EN LAS ARENAS

Han tenido lugar algunas representaciones del teatro basko, que fueron muy aplaudidas.

#### COMENTARIOS A LA ACTITUD DE UN DIFUTADO

Según informaciones telegráficas, en los círculos políticos de Madrid y Bilbao está siendo muy comentada la actitud adoptada por el diputado nacionalista señor de la Sota, que ha protestado enérgicamente contra la diputación provincial de Bizkaya, por haber cedido ésta sus salones para la recepción que se celebró con motivo de la fiesta onomástica del rey Alfonso.

El ministro de la Gobernación, conde de Bugallá, espera recibir una certificación del acta de la sesión en que el señor de la Sota hizo su protesta, para pasar a los tribunales de justicia el tanto de culpa que corresponda al referido diputado provincial.

No habrá incurrido en ninguna pena el referido diputado por su actitud. Cuando la ha asumido se basaría en algo fundamental, porque se trata de un temperamento ecuaníme y de juicio sereno.

Lo que hay es, que en las regiones centrales cuando se trata de baskos, procuran siempre de buscar cinco patas al gato.

#### CAMPAÑA PESQUERA

Los mareantes de la costa bizkaina llevan una temporada bastante favorable. Durante varios días los vaporcitos regresaban a los puertos con buena carga de pesca, que se cotiza a precios mucho más elevados que en años atrás.

#### EN RETUERTO

Distinguidos aficionados de la localidad, han representado comedias del teatro basko que han agradado mucho al auditorio.

“Manu Soro” obtuvo muchos aplausos.

#### NECROLOGIA

Han fallecido en Bilbao:

Juan Cruz de Egiloz y Urrutia, Antonia Olabe (viuda de Buesa), Paula de Azeuénaga y Azurnendi, Estéfana Urbina de Marquijano, Antonio de Ayastuy y Domínguez, el capitán de la marina mercante don Ramón Lapeira y Uribe, Julio Jiménez de Elorza.

—En Gallarta: doña Josefa Antonia Iza de Gortázar.

—En Ugarte: doña Francisca de Aguirre.

—En La Concha (Gallarta): Sor María Egiluz de Jubeto.

## GIPUZKOA

### TRIUNFO GIPUZKOANO EN PARIS

En el estadio Bergère (París), ante numerosísimo público, se jugó un “match” internacional, entre el “Real Unión” de Irún y el “Olympique”.

Había verdadera expectación por ver el desenlace de este partido, pues el hecho de no haber sido derrotado durante la actual temporada el equipo parisiense, que figura a la cabeza del campeonato de París, daba grandes esperanzas a sus muchos partidarios de una nueva victoria sobre el notabilísimo equipo gipuzkoano.

Todos los presagios franceses han sido destruidos por el brillante juego que han desarrollado los iruneses, capitaneados por René Petit. Después de una lucha interesantísima, el “Real Unión” alcanzó el triunfo por tres tantos a dos, que logró el “Olympique”.

Los jugadores gipuzkoanos fueron ovacionadísimos.

### EL CORO INFANTIL DE “EUZKO GAZTEDIA”

Una nota conmovedora y simpática dieron en la Nochebuena los niños que constituyen el coro infantil de “Euzko Gaztedia”, de San Sebastián.

El presidente de la Juventud Baska, queriendo fomentar y robustecer nuestras tradiciones, lanzó la iniciativa de que los niños llenasen la ciudad con la alegría infantil de sus canciones, recaudando a la vez para el Roperio Basko.

El coro, hábilmente dirigido por el joven entusiasta Jesús de Zubimendi, visitó al alcalde, presidente de la diputación, autoridades y personalidades donostiarres y la redacción de “El Pueblo Basko”.

Sus canciones y villancicos llenos de ternura y emoción fueron un grato recuerdo de la Nochebuena.

Y con sus canciones tocaron el corazón de las buenas gentes, reuniendo muy estimables donativos para la obra benéfica mencionada.

### EN ANDOAIN

Se ha abierto un Centro Obrero titulado “Sindicato Católico de Obreros; oficios varios”, cuya misión parece que es la de proteger y defender los intereses profesionales de los asociados, apoyándose mutuamente los socios el trabajo y en las circunstancias desgraciadas en que puedan para obtener por todos los medios legítimos la mejora moral y económica de los asociados y sus familias.

### EN FUENTERRABIA

Se dió la Noche Buena una simpática nota tradicional:

Un coro de niñas de “Euzko-Etxea”, recorrió las casas de las autoridades y personalidades amantes de las costumbres baskas, entonando los villancicos y cantos populares siguientes:

“Ilunabarra”, “Gabón-Abestiya”, “Orra or goiko”, “Gabón-gabeau”, “Itxasua”.

El vecindario les dispensó una acogida cariñosa.

### PROTESTA DE LA GENTE DE MAR

Reina en Bilbao una agitación de carácter general entre los capitanes mercantes y gente de mar, a causa del proyecto de las empresas navieras, de reducir los salarios, restableciendo los que existían en España antes de la guerra.

Los patrones, que durante las hostilidades reazaron enormes ganancias y concedieron todos los aumentos exigidos por los marineros y la oficialidad, e ven, debido a las reducciones en los fletes, olvidados a disminuir los sueldos dentro de poco tiempo.

Los marineros celebraron una asamblea, a la que sistieron representaciones de todas las ramas del erificio, y en ella se acordó iniciar una huelga general y paralizar todas las embarcaciones marítimas y costeras, en caso de que los patrones reduzcan los salarios. Declararon que los jornales son apenas suficientes para cubrir escasas necesidades, dados los altos precios que rigen.

Los patrones, mientras tanto, han pedido al Gobierno que subvencione a la marina mercante, a lo que se han negado hasta ahora las autoridades, a menos que los patrones pongan sus embarcaciones a disposición del Estado.

#### EN PASAJES..

Las autoridades desarrollan gran celo en lo que se refiere al peso del pan y a la pureza de la leche, imponiendo multas a los contraventores.

#### COMENTARIOS ELECTORALES

El señor Francisco de Yartzta hace en "El Pueblo Vasco" amargos comentarios sobre la vergonzosa conducta de los votantes en las últimas elecciones, que se han dejado corromper sus conciencias por el dinero. Y dice a este respecto con mucha razón:

"Un pueblo que vende su soberanía por treinta dineros ha renunciado a toda reclamación futura contra las torpezas del Gobierno erigido sobre tal impuesto. Es, pues, un pueblo servil por condición y por contrato. Un déspota, seguro de su poder, está interesado en el bienestar y contentamiento de sus súbditos. Pero ¿qué garantías ofrece la soberanía transferida al azar a los individuos que no presentan otro título a la elección popular que una bolsa llena de doblones?"

La crisis que está sufriendo la moral y la integridad en estos tiempos, asusta realmente.

¡A dónde va a ir a parar la humanidad!

#### EN IRUN

A consecuencia de un desgraciado accidente dejó de existir la señorita Teresita Figueredo.

#### EN PASAJES

Se incendió el caserío Buenos Aires, sito en el monte "Kamparra", quedando totalmente destruido. El inquilino pudo salvar la mayor parte de sus enseres, así como el ganado.

#### MODIFICACION DE CARRETERAS

La Diputación ha acordado el presupuesto de gastos y modificación de las siguientes carreteras:

Modificaciones en la carretera de Otzarain a Elgoibar en el kilómetro 35, pesetas 100.000.

Modificación del puente de Santa Clara de Reutería, 28.000; ensanche de la carretera de San Sebastián a Lasarte, 56.000; ídem del puente de Aramele de Tolosa, 25.000; variante de la travesía de Alegría, 25.000; ensanche entre Villafranca y la fábrica de Beasain, 20.000; apertura de túneles en curvas violentas entre Guetaria y Zumaya, 15.000; ensanche de la travesía de Ergobia a Astigarraga, 20.000; ensanche a la entrada de Cestuna, 5.000; variante en el alto de Azconobieta, según acuerdo, 100.000; consignación de 6.000 pesetas para un puente en el camino de Oñate.

#### NECROLOGIA

Han fallecido: En San Sebastián: Fernando Martínez y Loza, Juana Terrero Pérez, Catalina Fuentes, Damiana Ruiz de Infante, Josefa Cruz y Anabitarte, Severo Aguirre Miramón, Aniceta Cruz Saita María, Teresa Arregui y Arregui, Anselma Isasa Ortiz, Tiburcia Letamendia Vicuña, Felipa Buenechea y Uranga, José Carrera Landabebera, José Garate Berance, Francisco Pagola Zulaiaca, José Lizasoain y Minondo, José María Alday y Larrarte, Mercedes Azurmendi y Goicoechea, Juana Inchauspe y Landa, Manuela Arbola Santa Cruz, Aniceta Lizarraga Aranaz.

—En Andoain: Doña Josefa Iturralde y Zafarain (viuda de Ignacio Beguiristain).

—En Tolosa: don Ignacio Ibero e Irigoyen.

—En Zarauz: don José Joaquín de Egaña y Arregui (Terciario Dominicano).

—En Modragón: doña Josefa Garmendia y Muñoz.

—En Irún: don Antonio Noriega Garagarza.

—En Oyarzun: don Santos Uranga y Lizaso.

—En Oñate: don Pedro de Oleaga.

—En Eibar: doña Dominga de Astarloa.

## NABARRA

#### ESCUELA DE ADULTOS

El ayuntamiento de Pamplona tiene el propósito de instituir en breve una Escuela de adultos en donde se dé instrucción completa de economía doméstica y labores.

#### RENUNCIA DE CARGO

El ingeniero-director de montes de la Diputación, don Tomás Villanueva, ha presentado la dimisión de su cargo, por pasar al Cuerpo de Ingenieros del Estado.

#### EN LERIN

Los vecinos se sintieron inspirados de maximalismo y tranquilamente, como la cosa más natural, pretendieron repartirse un monte.

En efecto, un crecido número de vecinos se dirigió a hacer leña al monte de propiedad del alcalde de Isaba, señor Ochoa, y talaron gran cantidad de árboles para leña, que se llevaron a sus casas.

Han dicho los vecinos que después que terminen la leña, se dedicarán a la roturación del monte para distribuirlo en parcelas entre los vecinos y dedicarlas al cultivo, terminando con la frase "lo que hay en el pueblo es de los vecinos, y a lo baldío hay que hacerle producir".

Se ha concentrado la guardia civil, y entre los vecinos reina gran excitación y efervescencia.

#### RENUNCIA A LA ELECCION

El vizconde de Val de Erro, ex senador por Navarra, ha dirigido un manifiesto a los nabarros, anunciando su abstención en las últimas elecciones.

La Junta acordó substituir el nombre del vizconde por el señor Leyún.

#### PELOTARISMO

En el Enskal Jai de Iruña jugaron Patricio y Mina contra Tacolo y Guelbenzu, ganando los primeros.

Después, Larrañaga y Cestona vencieron a Sáinz y Aramburu.

#### LAS FIEBRES TIFOIDEAS

Mejoran todos los enfermos de fiebres tifoideas—ñicien de Pamplona,—y puede considerarse la epidemia como extinguida, pues han desaparecido los focos que existían en el Seminario y algunos cuarteles.

#### LA NIEVE

En la montaña continúa el temporal de nieves. A causa de la nieve se ha suspendido el servicio diario de automóviles entre Pamplona y Errazu.

#### ELEVACION DE IMPUESTOS

El ayuntamiento de Pamplona acaba de acordar la elevación del impuesto sobre las sociedades de recreo en la siguiente proporción:

Casinos o centros de primera categoría, 50.000 pesetas anuales.

Casinos o centros de segunda categoría, 30.000 pesetas anuales.

Ides ídem de tercera, 20.000.

Se exceptúan de estos aumentos los casinos políticos, que seguirán satisficiendo 75 pesetas anuales.

#### NUEVO ORGANISTA

Se posesionó del cargo de beneficiado organista de la catedral de Pamplona don Félix Pérez, que hasta ahora ejercía sus funciones de organista en la parroquia de San Agustín.

#### HUELGA DE CARNICEROS

El gremio de tablajeros pamploneses ha pasado una nota a las autoridades anunciando el cierre de las carnicerías, en vista de las dificultades existentes para la adquisición de ganado y las trabas que, con nuevos gravámenes les pone el Ayuntamiento.

Como es evidente, las autoridades se preocupan del asunto a fin de que no falte la carne en la capital.

#### ¡OTRA VEZ LAS CORRALIZAS!

Representantes vecinos del pueblo de Mendabia, han celebrado una reunión en el despacho del gobernador civil, para tratar de la eterna cuestión de las corralizas, sin que se haya podido hallar la solución al viejo pleito.

#### EN LEKAROZ

Ha fallecido el P. Bernardo de Artika, llamado en el siglo Bernardo de Beriain y Osakain.

Nació en Artika el año 1848. En 1873 se ordenó de sacerdote, e ingresó en el noviciado capuchino de Ondarribia cuando tenía 33 años de edad. A partir de entonces, hasta su muerte, ocupó los cargos más delicados de la Orden, no obstante padecer una molesta enfermedad crónica. Fué repetidamente defensor de la provincia, maestro de novicios en el colegio de Lekaroz y, finalmente, rector del mismo, en cuyo puesto llevaba ya seis años.

Llevó siempre una vida retirada, siendo modelo de religiosos observantes y distinguiéndose por sus virtudes, con las cuales llamó, muy justamente, la atención de sus superiores y se captó el amor y la veneración de todos.

El R. P. Bernardo de Artika contaba al morir 73 años de edad y 39 de religión.

#### NUEVO TEATRO

Un arquitecto ha presentado al ayuntamiento de

Pamplona, un proyecto para la construcción de un nuevo teatro.

#### EN TUDELA

Después de larga enfermedad ha fallecido el ilustrado sacerdote don Nemesio de Arribas.

#### EN URDIROZ

Prodújose un incendio en la casa de don Miguel de Elordui.

## LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

#### USTARITZE

Plekari gaitza dela Puchant! Berak buru egin diote Arruntzeko: bi plekari hobereneri, Pelle bi ancieri, eta futcho! irabazi, azkenerat frango errechki.

Gure erreboterat partida hortako etorriak ziren gizonak trumilka, eta emazteak ere andana ederean. Harrigarri da zoin errechki dabilan airean paperezko diru gaicho hori! Arina baita, ez du iduri moltsan sartzen dela edo moltsatik ilkitzen. Ibilzen eta barreiatzen dute, deus ez baliz bezala. Nasaike badela ageri zuen hor eginak izan diren parioetarik. Zenbat mila liberarena othe?

Haste hastetik Puchant ongi ezagutzen duten guziak horren alde ziren, eta dirua jokatu dute ausarki. Irabazi ederrak egin bidetuzte hor hainitzek.

#### ZIBEROAN

##### Merkatuko prezio gorenak

Behi chahaldunak, 2,400 fr.  
 Chahal idigeiak, 650 fr.  
 Chahal gizenak, 600 fr.  
 Artzar gizenak, 160 fr.  
 Ourde gizenak, 6 fr. 25 kiloua.  
 Artho zakia, 65 fr.  
 Lur zagar zakia, 35 fr.  
 Gazna zahar kiloua, 10 fr. 75.  
 Oillo paria, 25 fr.  
 Oillasko paria, 16 fr.  
 Aroltze dozena, 7 fr. 50.  
 Ardi ernariak, 7 fr. 50.  
 Cherri hazkeiak, 220 fr.  
 Gastaña zakia, 30 fr.

#### DONAZAHARRE

Musean ziren ari Donazaharren,  
*Imbido zoin gehiago, bazuen bi oren*  
 Lagun zombaitekin *Erramin* eta *Balilla*.  
 Artétan trago bat edan, pipa eta jokha,  
 Noiz eta ere... hala beharra...  
 Erramunek egiten baitu abarrosi bat ederra  
 Duellarik zehe bat ahoa zabaltzen,  
 Eta mathel hezurra hainbeste zehartzen  
 Nun *kerik*... bere lekhitik baitu idokitzen.  
 Han zagon gero ahoa zabal zabala...  
 Battittak erran dio: Zer uste duk, ala  
 Bizi eta osorik iretsiren gitukala.  
 Battittak bi erliz kokotsa dio hartzen,  
 Eta *krak* hechurra lekura ezartzen;  
 Hain ongi nun berriz *hordago* erraiten,  
 Ez baitzitaken ezagut hain ordu laburrean  
 Gerthatu zela makhurrik mathel hezurtean.  
 Erramunek berriz trago bat edan eta  
 Erran du: Ez nuk Izurarako daunatoketa;  
 Badiagu hortako herrian bat hauta...  
 Biba Battitta... hartak eta musa!